

EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • El campus virtual de la UPV-EHU
- 2 • San Francisco Javier, Día Internacional del Euskera
• BREVES Edición de la Biblia "Solasean eta jolasean"
• In memoriam: Anbrozio Zatarain y Basarri
- 3 • Los medios de comunicación local en euskera
• Orden sobre nombres y apellidos
- 4 • William A. Douglass, distinguido "Lagun onari"
• La feria de Durango en la red

eman ta zabal zazu



© Hizkuntza Politikarako Sailordetza

EL CAMPUS VIRTUAL DE LA UPV-EHU

La universidad del futuro hoy



Iñaki Goirizelaia es vicerector de la Universidad del País Vasco para las Relaciones con las Empresas. Además, es profesor titular de la Escuela Superior de Ingeniería Industrial y Telecomunicaciones en el campo de la Ingeniería Telemática. Es uno de los responsables del campus virtual de la UPV-EHU, de esa universidad del futuro hecha ya realidad. Según Goirizelaia, las nuevas tecnologías se están desarrollando a gran velocidad y eso hace que los estudios universitarios también estén cambiando. La teleformación, el llamado campus virtual, es el mejor ejemplo del cambio que se está dando.

El campus virtual

El campus virtual es un nuevo modo de entender la universidad. A partir de ahora, el estudiante tendrá la posibilidad de estudiar cuando y como quiera, y al ritmo que le resulte más conveniente. Sus dudas serán atendidas en cualquier momento y, además, podrá establecer permanente contacto con sus profesores y compañeros de estudios. Para ello, el estudiante habrá de disponer de acceso a Internet, bien en su domicilio particular, en la universidad o en cualquier otro lugar. Evidentemente, también tendrá que saber navegar, y habrá de formalizar la matrícula en una o más asignaturas.

El campus virtual es la alternativa a la formación presencial, y la videoconferencia es uno de sus recursos didácticos. Ello hace que los límites físicos se rompan, a la vez que permite que personas situadas en lugares alejados geográficamente puedan comunicarse al momento. Ello hará que se reduzcan los gastos de desplazamientos y estancia, puesto que los estudiantes ya no tendrán que desplazarse de una ciudad a otra para cursar sus estudios. Todos los elementos estarán a disposición del estudiante para que éste pueda gestionar

su propio proceso de formación: los materiales didácticos, la biblioteca virtual, la acción docente, la evaluación continuada, etc. El campus virtual aprovecha las aportaciones de las nuevas tecnologías a la formación, y permite superar problemas de desplazamiento suscitados por la distancia o por alguna limitación física.

Una universidad de hoy

Lejos de ser un sueño, el campus virtual es una realidad. Este mismo año académico se ha puesto en marcha la enseñanza de trece asignaturas. Los alumnos han podido matricularse en seis asignaturas este primer cuatrimestre: Enseñanza de la TV, Introducción al Derecho, Estadística aplicada: Análisis de datos, Introducción al Derecho Penal y Procesal, Introducción a la Administración de Empresas, e Introducción a la Programación C.

A lo largo del segundo cuatrimestre el campus virtual ha dado a los alumnos la opción de matricularse en otras siete asignaturas distintas: Cuestiones éticas de la Ciencia y la Tecnología para el siglo XXI, Aproximación al Groupware en un entorno Intranet, Salud cardiovascular: Bases fisiológicas, Presiones evolutivas en poblaciones humanas: Conceptos básicos, Periodismo electrónico multimedia, Arbitraje multimedia, y Salud profesional.

La UPV-EHU es pionera en la utilización de los sistemas telemáticos en Euskal Herria. Ahora, es cuestión que los usuarios hagan uso del campus virtual, a la vez que se amplía el parque de ordenadores. De todos modos, el campus virtual esboza las líneas de lo que será la universidad del futuro, y es muy probable que llegue a convertirse en el sistema universitario de enseñanza mayoritario. Como consecuencia de todo ello, el campus virtual permitirá que los alumnos salten barreras geográficas y se incorporen a los planes de estudio de las universidades extranjeras.



ZALDIERO

breves

Edición de la Biblia



"Elizen arteko Biblia" es el título de la nueva edición de la Biblia. Ha sido una iniciativa de los obispos de las diócesis de Euskal Herria y la asociación Bibli Elkarte Batuak. No se trata de la primera biblia en euskera, pero sí la primera traducida íntegramente al euskera batua partiendo de los textos originales escritos en hebreo y griego. Se da el hecho de que tanto la iglesia católica como las protestantes han colaborado para llevar a cabo este trabajo.

Además de como un acontecimiento religioso, los responsables de "Elizen arteko Biblia" lo han presentado como un hecho cultural, ya que esta traducción contribuirá al enriquecimiento del euskera.

"Solasean eta jolasean"

HABE, Instituto para la Alfabetización y Euskaldunización de Adultos, ha presentado "Solasean eta Jolasean", un material didáctico para los padres y adultos que trabajan en contacto con los niños. Su objetivo es potenciar la calidad de la transmisión intergeneracional del euskera, considerando que la familia es un elemento clave en dicha transmisión.

El material consta de un primer módulo de cuentos que se compone de un vídeo con cuentos y entrevistas, y tres cuadernos libro, y de un segundo que se apoya en un vídeo donde se recogen canciones y juegos infantiles.

IN MEMORIAM
Anbrozio Zatarain y Basarri

EUSKALDUNON EGUNKARIA

Han fallecido Anbrozio Zatarain e Iñaki Eizmendi "Basarri". Tanto el primero como el segundo fueron nombrados académicos de Euskaltzaindia por su dedicación al euskera.

Anbrozio Zatarain nació en 1912 en Donostia y formó parte de la generación de escritores que comenzó a despuntar poco antes

de la guerra civil española, la misma generación que guió los destinos de la literatura en euskera en el periodo de la posguerra. Basarri, bersolari y escritor, formó parte de la misma generación de escritores.

Junto a Anbrozio Zatarain y Basarri, formaron parte de aquella generación escritores de la talla de Lino Akesolo, Fernando Artola, Imanol Berriatua, Eusebio Erkiaga, Andima Ibiñagabeitia, Telesforo Monzón, Placido Muxika, Jokin Zaitegi y Augustin Zubikara

SAN FRANCISCO JAVIER
día internacional del euskera

GURE MENDEA Iborraik

El pasado 3 de diciembre se ha celebrado, tanto en Euskal Herria como en el resto de los países de la diáspora vasca, el Día del Euskera. Como tal, el primer Día del Euskera se celebró el 3 de diciembre de 1949. Debido a la situación política en el estado español, los actos conmemorativos tuvieron lugar en Iparralde y en diferentes países del continente americano. En realidad, la celebración está estrechamente relacionada con la trayectoria de Eusko Ikaskuntza, la Sociedad de Estudios Vascos.

Una institución dinámica

Eusko Ikaskuntza se constituyó en 1918 por iniciativa de las diputaciones de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. En septiembre del mismo año la Sociedad de Estudios Vascos celebró su primer congreso, donde se definieron los principales objetivos de la institución: la creación de un órgano encargado de impulsar la promoción de la cultura vasca y garantizar su continuidad.

Eusko Ikaskuntza fue la institución más dinámica del periodo comprendido entre los años 1918 y 1936. Entre otras actividades, la Sociedad de Estudios Vascos realizó el diseño de una futura universidad vasca, redactó el texto de un estatuto de autonomía, organizó diversos cursillos de verano, impulsó la creación de Euskaltzaindia, fue la responsable de la edición de libros de textos para las ikastolas, etc. Además, llevó a cabo, con gran éxito, seis congresos que reunieron a los expertos e investigadores más avanzados del momento.

La Sociedad de Estudios Vascos quiso hacer extensible su preocupación por la cultura a todos los sectores de la sociedad vasca y, por medio de Euskaltzaleak Bazkunak, se dedicó a organizar jornadas de teatro, días dedicados a la poesía, al bersolarismo etc.

La Sociedad Internacional de Estudios Vascos

Las iniciativas de Eusko Ikaskuntza prácticamente se paralizaron a raíz de la guerra civil española y la posguerra. En Iparralde, Jose Miguel Barandiaran intentó mantener vivo el espíritu de la institución e impulsó la creación de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos. Este hecho permitió la celebración de dos congresos más, celebrados en Miarritze en 1948, y en Baiona en 1954. Por otra parte, en 1948 Iparraldeko Euskaltzaleen Biltzarra se puso a trabajar, lo que originó la revitalización de las actividades culturales en favor del euskera.

Todas estas iniciativas impulsaron a la la Sociedad Internacional de Estudios Vascos a celebrar, el 3 de diciembre de 1949, el Día del Euskera, y a instaurar dicha conmemoración como fija en el calendario.

Aquel primer día del euskera celebrado en Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa fue muy beneficioso para el euskera y la literatura vasca en general, ya que dió paso a una nueva generación de escritores entre los que figuraban Piarres Lartzabal, Augustin Zubikarai, Piarres Xarriton, Mari Jeanne Minaberry, Iratzeder, y otros.

El Congreso Mundial de las Colectividades

En el exterior, París, México, Caracas, Nueva York, etc. fueron testigo de festivales en conmemoración de aquel primer Día del Euskera, hecho que se ha venido celebrando prácticamente hasta nuestros días, haciendolo coincidir siempre con el día de San Francisco Javier. En 1995, con motivo de la celebración del primer Congreso Mundial de las Colectividades Vascas, la delegación de Uruguay propuso dar un nuevo impulso a ese día ya institucionalizado en el calendario de los vascos de la diáspora.

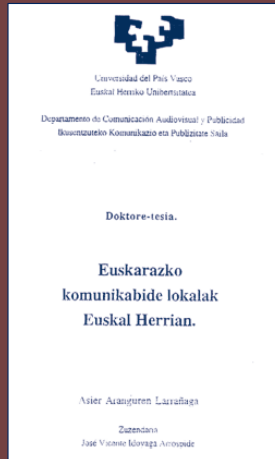
Tanto el Gobierno Vasco como Euskaltzaindia aprobaron dicha propuesta y decidieron instaurar el 3 de diciembre, día de San Francisco Javier, como Día Internacional del Euskera. Este año la celebración ha tenido un carácter especial pues se han cumplido 50 años del primer Día del Euskera. Por otra parte, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha presentado un estudio sobre la figura de San Francisco Javier.

Tesis sobre los medios de comunicación local en euskera

Ha sido realizada por el profesor de la UPV-EHU, Asier Aranguren



EUSKALDUNON EGUNKARIA



El periodista y profesor Asier Aranguren ha presentado en la Universidad del País Vasco una tesis doctoral sobre la realidad de los medios de comunicación local en euskera que ha merecido la calificación de *cum laude*. La tesis del periodista lleva por título "Euskarazko komunikabide lokalak Euskal Herrian".

En su tesis, Asier Aranguren analiza las revistas, televisiones y radios locales que emiten exclusivamente en euskera. El investigador comenzó su trabajo en 1989, cuando las primeras revistas locales empezaban a publicarse, y ha estudiado su evolución hasta el año 1996. En el caso de las radios y televisión, dado que su número es mucho menor, el estudio de Asier Aranguren refleja la realidad de estos medios hasta 1998.

PROPUESTAS PARA LAS REVISTAS LOCALES

El profesor examina el caso de 46 revistas locales y dedica especial atención a los casos de Arrasate Press y Ttipi-Ttapa. La tesis estudia la historia y las características de las publicaciones, su personalidad jurídica, financiación, tecnología, distribución, etc., y tras la descripción, formula 18 conclusiones antes de proponer diferentes medidas para el futuro. Señalamos a continuación algunas de ellas:

- En Gipuzkoa y Navarra el modelo de publicación adoptado por las revistas locales ha sido el acertado. Sin embargo, en Bizkaia, Araba e Iparralde tanto los ayuntamientos como las Diputaciones han de ayudar más los proyectos.
- Los medios de comunicación han de mejorar su estructura empresarial, tanto a nivel de contabilidad como de financiación. En este sentido, la autofinanciación sigue siendo una asignatura pendiente, y la fundación puede ser el camino a seguir. La figura del socio tampoco ha sido suficientemente aprovechada.
- Las revistas han de ir mejorando su diseño y maquetación, aunque hay una gran diferencia entre los diversos formatos y contenidos de las revistas.
- Las condiciones de trabajo de los profesionales empleados han de mejorar.
- El modelo de euskera no puede dejar completamente de lado la presencia del dialecto, sobre todo en el caso de las modalidades que más se alejan del euskera estándar.
- Los medios de comunicación locales han de seguir con atención el mundo de las nuevas tecnologías e incorporarse a Internet de forma inmediata.

EL CASO DE LAS TELEVISIONES Y LAS RADIOS

Asier Aranguren analiza el caso de cinco televisiones locales en euskera: Arrasate TB, Atxabalta TB (Aretxabaleta), Oarso TB (Oiartzun), Ttipi-Ttapa TB (Bera), Xalao TB (Elizondo), y Zarautz TB. En el caso de las radios, Oñati Irratia, Arrasate I., Aralar I. (Lekunberri), Karrape I. (Leitza) y Esan-Erran I. (Basaburua) son las emisoras en euskera.

Según ha manifestado el investigador, la realidad de las televisiones locales en euskera es muy preocupante, y ha llegado el momento de consolidar los proyectos existentes en la actualidad, un objetivo aplicable al caso de las radios locales.

El autor de la tesis propone la creación de una empresa multimedia en cada localidad, donde tanto la revista, la televisión y la radio compartan una redacción, para alcanzar una mayor eficacia social y lingüística.

Orden sobre nombres y apellidos

Según una nueva ley del 5 de noviembre sobre nombres y apellidos, todos aquellos interesados en sustituir el nombre propio en castellano por su equivalente en cualquiera de las lenguas del Estado español podrán hacerlo sin ningún tipo de impedimento. Para ello no hace falta más que acudir al Registro, donde el encargado del mismo procederá a la sustitución del nombre por su equivalente onomástico.

Por otra parte, también se podrán regularizar ortográficamente los apellidos cuando la forma inscrita en el registro no se adecue a la gramática y fonética de cualquiera de las del Estado.

Además, el padre y la madre, de común acuerdo, podrán decidir el orden de transmisión de su respectivo primer apellido, antes de su inscripción en el registro. El orden de apellidos inscrito regirá en las inscripciones de nacimientos posteriores. Si la opción no se ejercita, regirá lo dispuesto en la ley y el apellido del padre será el primero en el orden de transmisión.

WILLIAM A. DOUGLASS distinguido "Lagun Onari"

Es coordinador del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Reno (Nevada) desde su formación en 1978



ZALDIERO



ZALDIERO

El catedrático estadounidense William Douglass fue galardonado por el Gobierno Vasco con la distinción "Lagun Onari" en la ceremonia inaugural del II Congreso Mundial de Colectividades Vascas celebrado en Gasteiz la última semana de octubre.

William Douglass recogió la distinción como uno de los mayores honores de su vida. Según manifestó, "es un honor a un esfuerzo colectivo de muchas personas. Si no fuese por el Programa de Estudios Vascos no hubiera estado aquí, pero debo decir que ese Programa se ha instaurado gracias al trabajo de centenares de personas durante muchos años".

William Douglass no es vasco, ni siquiera es miembro de la comunidad que él

identifica como "vascos con guión", esto es, vasco-venezolanos, vasco-argentinos, vasco-chilenos, etc. Sin embargo, ha sido el principal conferenciante en la ceremonia inaugural de los dos Congresos Mundiales de Colectividades Vascas celebrados hasta la fecha.

El antropólogo es coordinador del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Reno (Nevada) desde su formación en 1978, y tiene previsto retirarse del cargo el último día de este año. Liberado de las tareas administrativas correspondientes al cargo de coordinador del Programa de Estudios Vascos, Douglass se dedicará ahora exclusivamente a la investigación.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2

01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 01 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

www.durangokoazoka.com

LA FERIA DE DURANGO EN LA RED

La Feria del Libro y Disco de Durango acaba de estrenar un espacio web en Internet en la dirección www.durangokoazoka.com. Por ahora, la página web de la Feria se compondrá de un catálogo que incluye información sobre más de 20.000 libros, discos, software y otro tipo de materiales, y acerca de escritores y editoriales.

Está previsto que a partir del año 2.000 también sea posible la compra de los productos incluidos en el catálogo.

El proyecto ha sido realizado por Gerediaga Elkartea con ayuda de Euskaltel, Eroski y BBK, y cuenta con la colaboración del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.